

3 - OCT 3 0
Copy 1973

Good night, my Child!

(GUTENACHT, DU MEIN HERZIGES KIND.)

(DORS BIEN TOI MA ENFANT.)

SONG

by

FRANZ ABT.

ALTO OR BARITONE

32x

SOPRANO OR TENOR.

NEW-YORK
WM. A. POND & CO. 547 BROADWAY.
& 39 UNION SQUARE.

Pittsburgh. H. KLEBER & BRO.

Boston. KOPPITZ, PRUFER & CO.

St. Paul. MUNGER, BROS.

Milwaukee. H. N. HEMPSTED.

M. GRAY San Francisco.

GOOD NIGHT, MY CHILD.

(GUTE NACHT, DU MEIN HERZIGES KIND.)

Soprano or Tenor.

FRANZ ABT.

Andantino. *p*

All' A - bend be-vor ich zur Ru - he geh'
At night-time, be-fore I to rest do go,
Cha - que soir a-vant de me re - po-ser, je

p *p* *legato.*

blick' ich hin-aus in die Nacht, und wenn ich ein hel - - les
I cast a look in the night, And when some bright star shines
con - tem-ple le fir-ma-ment, et voy - ant une é - toi - le

p *pp*

mf *ten.* *f*

Stern - lein dann seh', das leuch - tend am Him - mel wacht: dann
on me be-low That smile in its own pure light: Then
scin - til - - ler et luire dans un ciel bril - lant, je

f *mf* *p* 3

denk ich an dei - ne blau en Äu - - ge - lein die klar wie die Ster - ne wohl
 think I with love of my child's soft blue eyes, Whose light, like the stars is so
 pense à tes yeux si bleus come l'a - sur, pa - reils à un as - tre bril -

p

sind, und ich ru - fe aus der Fer - ne dann: gu - te
 mild, And a fond mother's pray'rs mount to the skies: Sweetly
 -lant, et je m'è - crie fai - mant de loin: dors

poco rit. *f*

Nacht, du mein her - - zi - ges Kind, gut Nacht, gut
 rest, thou my own be - lov'd child, good night, good
 bien, toi ma char - mante en - fant, dors bien, dors

poco rit.

dim.

Nacht, du mein her - zi - ges Kind!
 night, thou my own be - loved child!
 bien, toi ma charmante en - fant!

dim. *a tempo.* *p*

p

Und wenn am Himmel die Sternlein nicht steh'n kein
 And when in the vast Heav'n no bright star doth gleam, To
 Quand d'é - toi - les l'ho - ri - zon man quant au -

p

einz - ges freundlich mir lacht, wenn dort o - ben dü - ster die Wol - kengeh'n, und
 light the world with its smile, And dark an - gry clouds quick pass - ing are seen, And
 -cu - ne ne me sou - rit, quand a - van - cent les nuages som - brement, und

f mit voller Stimme.

dun - kel und trü - be die Nacht; dann denk ich an dei - ne Locken, die schwarz, ja
 dis - mal and dark 'tis the while; Then think I of thy raven locks, so - soft, But
 som - bre et tris - te la nuit, je songe à tes bou - cles noi - res alors, en

schwarz wie die Nacht wohl sind, und ich ru - fe aus der
 black as the night when wild, Then, ah! then I raise my
 pen - sé es te roy - ant, et je mé - crie tai mant

p
 Fer ne dann, gu - te Nacht, du mein her - zi - ges Kind, gut' Nacht, mein
 voice a - loft, Sweetly rest, thou my own be - lov'd child, good night, good
 de lo - in, dors bien toi ma char mante en - fant, dors bien, dors

ten. *rit.*
 her - zi - ges Kind, gu - te Nacht, gut' Nacht, du mein her - zi - ges
 night thou my own be - lov'd child, Good night, thou my own beloved
 bien, toi ma char - mante en - fant, dors bien, toi ma char - mante en -

pp
 Kind, gut Nacht, mein Kind!.....
 child, gut Nacht, gut Nacht, mein Kind!.....
 -fant, good night, my child!.....
 good night, good night, my child!.....
 char mante en - fant!.....
 dors bien, charmante en - fant!.....

a tempo. *dim.* *pp* *dim.* *pp*